

# Odyssee 21

- [1] τῇ<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> θεά<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη,<sup>N</sup>  
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κοῦρη<sup>D</sup> Ἰκαρίοιο,<sup>G</sup> περίφρονι<sup>AdjD</sup> Πηνελοπείῃ,<sup>D</sup>  
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον<sup>A</sup> μνηστήρεσσι<sup>D</sup> θέμεν<sup>AorAktInf</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρον<sup>A</sup>  
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>D</sup> Ὀδυσῆος,<sup>G</sup> ἀέθλια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόνου<sup>G</sup> ἀρχήν.<sup>A</sup>  
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑψηλὴν<sup>AdjA</sup> προσεβήσετο<sup>AorSMed</sup> οἷο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δόμοιο,<sup>G</sup>  
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> κληῖδ'·<sup>A</sup> εὐκαμπέα<sup>AdjA</sup> χειρὶ<sup>D</sup> παχείῃ<sup>AdjD</sup>  
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν<sup>AdjA</sup> χρυσεῖην·<sup>AdjA</sup> κώπη<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐλέφαντος<sup>G</sup> ἐπῆεν·<sup>ImpAkt</sup>  
schöne goldene· der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἵμεναι<sup>PräAktInf</sup> θάλαμόνδε<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισι<sup>D</sup> γυναίξιν<sup>D</sup>  
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον·<sup>Adv</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κειμήλια<sup>N</sup> κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> ἄνακτος,<sup>G</sup>  
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χρυσός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος.<sup>N</sup>  
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἔνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόξον<sup>N</sup> κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> παλίντονον<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> φαρέτρην<sup>N</sup>  
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔνεσαν<sup>ImpAkt</sup> στονόεντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱστοί,<sup>N</sup>  
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ξεῖνος<sup>N</sup> Λακεδαίμονι<sup>D</sup> δῶκε<sup>AorAkt</sup> τυχήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἴφίτος<sup>N</sup> Εὐρυτίδης,<sup>N</sup> ἐπιείκελος<sup>AdjN</sup> ἀθανάτοισι.<sup>D</sup>  
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεσσήνῃ<sup>D</sup> ξυμβλήτην<sup>Du</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀλλήλοισιν<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup>  
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτιλόχοιο<sup>G</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
im|Haus in des|Ortilochos kampff|klugen. ja Odysseus
- [17] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χρεῖος,<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος<sup>N</sup> ὀφελλε·<sup>ImpAkt</sup>  
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete·
- [18] μῆλα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰθάκης<sup>G</sup> Μεσσήνιοι<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἄειραν<sup>AorAkt</sup>  
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ<sup>D</sup> πολυκλήϊσι<sup>AdjD</sup> τριηκόσι<sup>AdjD</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> νομῆας.<sup>A</sup>  
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἐξεσίν<sup>A</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδὸς<sup>AdjN</sup> ἑὸν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦκε<sup>AorSAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γέροντες.<sup>N</sup>  
jugendlich seiend· vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἴφίτος<sup>N</sup> αὖθ'·<sup>Adv</sup> ἵππους<sup>A</sup> διζήμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὄλοντο<sup>AorSMed</sup>  
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα<sup>AdjN</sup> θήλειαι,<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἡμίονοι<sup>N</sup> ταλαεργοί.<sup>AdjN</sup>  
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende·
- [24] αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> φόνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῖρα<sup>N</sup> γέγοντο,<sup>AorSMed</sup>  
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,

- [25] ἐπει<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup> καρτερόθυμον,<sup>AdjA</sup>  
als ja des|Zeus Sohn kam|jan stark|herzigen,
- [26] ᾧ<sup>A</sup> θ' Ἡρακλῆα,<sup>A</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἐπίστορα<sup>A</sup> ἔργων,<sup>G</sup>  
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὃς<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> ξεῖνον<sup>A</sup> ἐόντα<sup>A</sup> κατέκτανεν<sup>AorSAkt</sup> ᾧ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ,<sup>D</sup>  
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὄπιν<sup>A</sup> ἠδέσατ'<sup>AorSMed</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τράπεζαν,<sup>A</sup>  
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,
- [29] τὴν<sup>ArtA</sup> ἣν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> παρέθηκεν<sup>AorAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέφνε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόν,<sup>A</sup>  
den welchen ihm setzte|hin· danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους<sup>A</sup> δ' αὐτὸς<sup>N</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> κρατερώνυχας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι.<sup>D</sup>  
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρέων<sup>N</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup> συνήντετο,<sup>AorSMed</sup> δῶκε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόξον,<sup>A</sup>  
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφόρει<sup>ImpAkt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> Εὐρυτος,<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιδί<sup>D</sup>  
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ'<sup>AorSAkt</sup> ἀποθνήσκων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώμασιν<sup>D</sup> ὑψηλοῖσι.<sup>AdjD</sup>  
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ<sup>D</sup> δ' Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ξίφος<sup>A</sup> ὅξυ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμον<sup>AdjA</sup> ἐγχος<sup>A</sup> ἔδωκεν,<sup>AorAkt</sup>  
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν<sup>A</sup> ξεινοσύνης<sup>G</sup> προσκηδέος.<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τραπέζῃ<sup>D</sup>  
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen· und|nicht Tisch
- [36] γνῶτην<sup>Du</sup> ἀλλήλων.<sup>G</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἔπεφνε<sup>AorSAkt</sup>  
wurden|bekannt einander· ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἴφιτον<sup>A</sup> Εὐρυτίδην,<sup>A</sup> ἐπιείκελον<sup>AdjA</sup> ἀθανάτοισιν,<sup>D</sup>  
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὃς<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> τόξον<sup>A</sup> ἔδωκε.<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' οὐ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Adv</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος<sup>N</sup> πόλεμόνδε<sup>Adv</sup> μελαινάων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηῶν<sup>G</sup>  
kommend krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἦρεϊτ'<sup>ImpM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μνημα<sup>A</sup> ξεινοιο<sup>G</sup> φίλοις<sup>AdjG</sup>  
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκειτ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι,<sup>D</sup> φόρει<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἧς<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ<sup>N</sup> δ' ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θάλαμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
sie aber als ja Schlafgemach den kam|jan göttliche der|Frauen
- [43] οὐδὸν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δρυῖνον<sup>AdjA</sup> προσεβήσετο,<sup>AorSMed</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Pt</sup> τέκτων<sup>N</sup>  
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ξέσσειν<sup>AorSAkt</sup> ἐπισταμένως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στάθμην<sup>A</sup> ἵθουνεν,<sup>AorAkt</sup>  
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σταθμοὺς<sup>A</sup> ἄρσε,<sup>AorSAkt</sup> θύρας<sup>A</sup> δ' ἐπέθηκε<sup>AorAkt</sup> φαεινάς,<sup>AdjA</sup>  
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἥ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἰμάντα<sup>A</sup> θοῶς<sup>Adv</sup> ἀπέλυσεν<sup>AorAkt</sup> κορώνης,<sup>G</sup>  
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κληῖδ'<sup>A</sup> ἤκε,<sup>AorSAkt</sup> θυρέων<sup>G</sup> δ' ἀνέκοπτεν<sup>ImpAkt</sup> ὀχῆας<sup>A</sup>  
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα<sup>Adv</sup> τιτυσκομένη<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἀνέβραχεν<sup>AorSAkt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> τε<sup>Kon</sup> ταῦρος<sup>N</sup>  
gerade zielend· die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκόμενος<sup>N</sup> λειμῶνι<sup>D</sup> τόσ'<sup>Adv</sup> ἔβραχε<sup>AorSAkt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> θύρετρα<sup>A</sup>  
weidend auf|der|Wiese· so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα<sup>A</sup> κληῖδι,<sup>D</sup> πετάσθησαν<sup>AorSPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὥκα.<sup>Adv</sup>  
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.

- [51] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> σανίδος<sup>G</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χηλοῖ<sup>N</sup>  
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν<sup>PlqAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῇσι<sup>ArtD</sup> θυώδεα<sup>AdjA</sup> εἵματ<sup>A</sup> ἔκειτο<sup>ImpM/P</sup>  
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν<sup>Adv</sup> ὀρεξάμενη<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πασσάλου<sup>G</sup> αἴνυτο<sup>AorSMed</sup> τόξον<sup>A</sup>  
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γωρυτῷ<sup>D</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>ImpM/P</sup>κειτο<sup>ImpM/P</sup> φαεινός<sup>AdjN</sup>  
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἔζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασι<sup>D</sup> θέισα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε<sup>ImpAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> λιγέως<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦρεε<sup>ImpAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάρφθη<sup>AorSPas</sup> πολυδακρύτοιο<sup>AdjG</sup> γόοιο<sup>G</sup>  
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἵμεναι<sup>PräAktInf</sup> μέγαρόνδε<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> μνηστῆρας<sup>A</sup> ἀγαυοὺς<sup>AdjA</sup>  
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige
- [59] τόξον<sup>A</sup> ἔχουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> παλίντονον<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> φαρέτρην<sup>A</sup>  
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ἰοδόκον<sup>AdjA</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔνεσαν<sup>ImpAkt</sup> στονόεντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὀϊστοί<sup>N</sup>  
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἀμφίπολοι<sup>N</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> ὄγκιον<sup>A</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> σίδηρος<sup>N</sup>  
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκός<sup>N</sup> ἀέθλια<sup>N</sup> τοῖο<sup>ArtG</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μνηστῆρας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στή<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σταθμὸν<sup>A</sup> τέγεος<sup>G</sup> πύκα<sup>Adv</sup> ποιητοῖο<sup>AdjG</sup>  
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα<sup>Adv</sup> παρειάων<sup>G</sup> σχομένη<sup>N</sup> λιπαρὰ<sup>AdjA</sup> κρήδεμνα<sup>A</sup>  
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεδνῇ<sup>AdjN</sup> ἐκάτερθε<sup>Adv</sup> παρέστη<sup>AorSAkt</sup>  
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μνηστῆρσι<sup>D</sup> μετήδωκε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φάτο<sup>AorSMed</sup> μῦθον<sup>A</sup>  
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort·
- [68] κέκλυτέ<sup>PerAktImv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μνηστῆρες<sup>N</sup> ἀγήνορες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα<sup>A</sup>  
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἐχράετ<sup>ImpM/P</sup> ἐσθιέμεν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πινέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἐμμενὲς<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀποικομένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου<sup>G</sup> ποιήσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐπισχεσίην<sup>A</sup> ἐδύνασθε<sup>ImpM/P</sup>  
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰέμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γῆμαι<sup>AorAktInf</sup> θέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> τε<sup>Pt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup>  
aber mich begehrend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγετε<sup>PräAktImv</sup> μνηστῆρες<sup>V</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ἄεθλον<sup>N</sup>  
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τόξον<sup>A</sup> Ὀδυσσεὸς<sup>G</sup> θείοιο<sup>AdjG</sup>  
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen·
- [75] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> ῥήϊτατ<sup>AdvSup</sup> ἐντανύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> βιὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παλάμῃσι<sup>D</sup>  
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen

- [76] καὶ<sup>Kon</sup> διοϊστεύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> πελέκεων<sup>G</sup> δυοκαίδεκα<sup>AdjG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ<sup>D</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἐσποίμην<sup>AorMedOp</sup> νοσφισσαμένη<sup>N</sup> τόδε<sup>A</sup> δῶμα<sup>A</sup>  
dem wohl zugleich würde|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἐνίπλειον<sup>AdjA</sup> βίοτοιο<sup>G</sup>  
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> μεμνήσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ὅϊομαι<sup>Präm/P</sup> ἔν<sup>Prp</sup> περ<sup>Pt</sup> ὀνείρω<sup>D</sup>  
dessen einst mich|erinnern|werden meine|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> Εὐμαιον<sup>A</sup> ἀνώγει<sup>PerAkt</sup> δῖον<sup>AdjA</sup> ὑφορβόν<sup>A</sup>  
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον<sup>A</sup> μνηστήρεσσι<sup>D</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> πολίον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρον<sup>A</sup>  
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐμαιος<sup>N</sup> ἐδέξατο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατέθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin.
- [83] κλαῖε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ἄλλοθ<sup>Adv</sup>, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἴδε<sup>AorSAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνένιπεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόμαζε<sup>ImpAkt</sup>  
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte.
- [85] νήπιοι<sup>AdjN</sup> ἀγροῖωται<sup>N</sup> ἐφημέρια<sup>AdjA</sup> φρονέοντες<sup>N</sup>  
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἃ<sup>ij</sup> δειλῷ<sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup> νυ<sup>Pt</sup> δάκρυ<sup>A</sup> κατεῖβεν<sup>Du</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup>  
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lasst|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ὀρίνεν<sup>Du</sup> ἢ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup>  
den|Mut in den|Brüsten rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται<sup>Präm/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλγεσι<sup>D</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσ<sup>AorAkt</sup> ἀκοίτην<sup>A</sup>  
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.
- [89] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀκέων<sup>Adv</sup> δαίνυσθε<sup>Präm/P</sup> καθήμενοι<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον<sup>Du</sup> ἐξελθόντε<sup>DuN</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> τόξα<sup>A</sup> λιπόντε<sup>DuN</sup>  
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν<sup>D</sup> ἄεθλον<sup>A</sup> ἀάατον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁῖω<sup>PrämAkt</sup>  
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] ῥῆϊδως<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup> τόξον<sup>A</sup> ἐύξοον<sup>AdjA</sup> ἐντανύεσθαι<sup>Präm/PlInf</sup>  
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> μέτα<sup>Prp</sup> τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup>  
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οἷος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ὅπωπα<sup>PerAkt</sup>  
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μνήμων<sup>AdjN</sup> εἰμί<sup>PrämAkt</sup> πᾶϊς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νήπιος<sup>AdjN</sup> ἦα<sup>ImpAkt</sup>  
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἐώλπει<sup>ImpAkt</sup>  
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν<sup>A</sup> ἐντανύειν<sup>PrämAktInf</sup> διοϊστεύσειν<sup>FuAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> σιδήρου<sup>G</sup>  
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἦτοι<sup>Pt</sup> οἷστοῦ<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> γεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἐκ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup> Ὀδυσῆος<sup>G</sup> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> δν<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀτίμα<sup>ImpAkt</sup>  
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] ἥμενος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥρνευ<sup>ImpAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup>  
sitzend in den|Hallen, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετέειπ<sup>AorAkt</sup> ἱερὴ<sup>AdjN</sup> ἰς<sup>N</sup> Τηλεμάχοιο<sup>G</sup>  
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.

- [102] ὦϊ πόποι,<sup>ij</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄφρονα<sup>AdjA</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>.  
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständlich machte Kronide.
- [103] μήτηρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PräAkt</sup> φίλη,<sup>AdjN</sup> πιτυτή<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> εἰσοῖσα,<sup>N</sup>  
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω<sup>AdjD</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἔψεσθαι<sup>FuMedInf</sup> νοσφισσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα<sup>A</sup>.  
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus.
- [105] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελώω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέρπομαι<sup>PräM/P</sup> ἄφρονι<sup>AdjD</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
aber ich lache und freue|mich un|verständigem Sinn.
- [106] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγετε,<sup>PräAktImv</sup> μνηστῆρες,<sup>V</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ἄεθλον,<sup>N</sup>  
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἷη<sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γυνή<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> Ἀχαιίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,<sup>A</sup>  
wie jetzt nicht ist Frau durch achaische Erde,
- [108] οὔτε<sup>Kon</sup> Πύλου<sup>G</sup> ἱερῆς<sup>AdjG</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> Ἄργεος<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Μυκῆνης<sup>G</sup>.  
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene.
- [109] οὔτ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἰθάκης<sup>G</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ἡπείριοι<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup>.  
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἴστε<sup>PerAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μητέρος<sup>G</sup> αἵνου<sup>G</sup>  
und doch selbst dieses ja wisst<sup>PerAkt</sup> was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μύνησι<sup>D</sup> παρέλκετε<sup>PräAktImv</sup> μῆδ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τόξου<sup>G</sup>  
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν<sup>Adv</sup> ἀποτρῶπα<sup>PräM/P</sup> θανυστύος<sup>AdjG</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> ἴδωμεν<sup>AorSAktKmj</sup>.  
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τόξου<sup>G</sup> πειρησάμην<sup>AorMedOp</sup>.  
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen.
- [114] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐντανύσω<sup>AorAktKmj</sup> διοϊστεύσω<sup>AorAktKmj</sup> τε<sup>Pt</sup> σιδήρου<sup>G</sup>,  
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀχθυμένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματα<sup>A</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι<sup>AorAktOp</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> ἰοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατόπισθε<sup>Adv</sup> λιποίμην<sup>AorMedOp</sup>.  
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οἷός<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>Adv</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀέθλια<sup>A</sup> κάλ<sup>AdjA</sup> ἀνελέσθαι.<sup>AorSMedInf</sup>  
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὤμοι<sup>DuD</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> θέτο<sup>AorSMed</sup> φοινικέσσαν<sup>AdjA</sup>.  
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen
- [119] ὀρθὸς<sup>AdjN</sup> ἀναΐξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξίφος<sup>A</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> θέτ<sup>AorSAkt</sup> ὤμων.<sup>G</sup>  
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πελέκεας<sup>A</sup> στήσεν,<sup>AorSAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τάφρον<sup>A</sup> ὀρύξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι<sup>AdjD</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> μακρὴν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στάθμην<sup>A</sup> ἵθουνεν,<sup>AorAkt</sup>  
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔναξε<sup>AorAkt</sup> τάφος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἰδόντας,<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
rings|um aber Erde schüttete<sup>AorAkt</sup> Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὥς<sup>Adv</sup> εὐκόσμως<sup>Adv</sup> στήσε<sup>AorSAkt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ὁπῶπει<sup>PlqAkt</sup>.  
wie wohlgeordnet stellte<sup>AorSAkt</sup> zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> οὐδὸν<sup>A</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τόξου<sup>G</sup> πειρήτιζε<sup>ImpAkt</sup>.  
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρίς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πελέμειξεν<sup>AorAkt</sup> ἐρύσσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> μενεαίνων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehend,
- [126] τρίς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεθῆκε<sup>AorSAkt</sup> βίης<sup>G</sup> ἐπιελπόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,

- [127] νευρὴν<sup>A</sup> ἐντανύειν<sup>PräAktInf</sup> διοῖστέουσιν<sup>FuAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> σιδήρου.<sup>G</sup>  
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐτάνυσσε<sup>AorAkt</sup> βίῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἀνέλκων,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ<sup>,Kon</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ἀνένευε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔσχεθεν<sup>AorSAkt</sup> ἰέμενόν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> μετέειπ<sup>,AorAkt</sup> ἱερῇ<sup>AdjN</sup> ἰς<sup>N</sup> Τηλεμάχιοι.<sup>G</sup>  
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [131] ὦ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κακός<sup>AdjN</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἔσομαι<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄκις<sup>AdjN</sup>,<sup>Adv</sup>  
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|ich|sein und kraftlos,
- [132] ἢ<sup>Kon</sup> νεώτερός<sup>AdjNKmp</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> χερσὶ<sup>D</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup>  
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraue|ich
- [133] ἄνδρ<sup>,A</sup> ἀπαμύνασθαι,<sup>AorMedInf</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> πρότερος<sup>AdjN</sup> χαλεπήνη.<sup>AorAktKnj</sup>  
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἄγεθ<sup>,PräAktImv</sup> οἷ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμείο<sup>G</sup><sup>Pr</sup> βίῃ<sup>D</sup> προφερέστεροι<sup>AdjNKmp</sup> ἐστε,<sup>PräAkt</sup>  
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου<sup>G</sup> πειρήσασθε,<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκτελέωμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἄεθλον.<sup>A</sup>  
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἑο<sup>G</sup><sup>Pr</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε,<sup>Adv</sup>  
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> κολλητῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐϋξέστῃς<sup>AdjD</sup> σανίδεσσιν,<sup>D</sup>  
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥκῳ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> προσέκλινε<sup>AorAkt</sup> κορώνῃ,<sup>D</sup>  
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> κατ<sup>,Prp</sup> ἄρ<sup>,Pt</sup> ἔζετ<sup>,ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἀνέστη.<sup>AorSAkt</sup>  
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀντίνοος<sup>N</sup> μετέφη,<sup>ImpAkt</sup> Εὐπείθεος<sup>G</sup> υἱός.<sup>N</sup>  
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eupeithes Sohn.
- [141] ὄρνυσθ<sup>,PräM/Plmv</sup> ἐξείης<sup>Adv</sup> ἐπιδέξια<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἑταῖροι,<sup>N</sup>  
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χώρου<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> οἶνοχοεῦει.<sup>PräAkt</sup>  
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>,ImpM/P</sup> Ἀντίνοος,<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐπιήνδανε<sup>ImpAkt</sup> μῦθος.<sup>N</sup>  
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειῶδης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἀνίστατο,<sup>ImpM/P</sup> Ἥνοπος<sup>G</sup> υἱός,<sup>N</sup>  
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> σφι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θυοσκόος<sup>N</sup> ἔσκε,<sup>ImpAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κρητῆρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἴζε<sup>ImpAkt</sup> μυχοίτατος<sup>AdjNSup</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀτασθαλαί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> οἶω<sup>AdjD</sup>  
saß innerst|sitzend immer· Frevel aber ihm allein
- [147] ἐχθραὶ<sup>AdjN</sup> ἔσαν,<sup>ImpAkt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νεμέσσα<sup>N</sup> μνηστήρεσσιν.<sup>D</sup>  
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern.
- [148] ὃς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> τόξον<sup>A</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βέλος<sup>A</sup> ὥκύ.<sup>AdjA</sup>  
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.
- [149] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄρ<sup>,Pt</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> οὐδὸν<sup>A</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόξου<sup>G</sup> πειρήτιζεν,<sup>ImpAkt</sup>  
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐντάνυσε.<sup>AorAkt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κάμε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀνέλκων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους<sup>AdjA</sup> ἀπαλάς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μνηστήρσιν<sup>D</sup> ἔειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte·
- [152] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τανύω,<sup>PräAkt</sup> λαβέτω<sup>AorAktImv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλος.<sup>AdjN</sup>  
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόξον<sup>A</sup> ἀριστῆας<sup>A</sup> κεκαδήσει<sup>FuAkt</sup>  
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς,<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φέρτερόν<sup>AdjNKmp</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν<sup>PerAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμαρτεῖν<sup>AorAktInf</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θ<sup>Pt</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ὁμιλέομεν<sup>PräAkt</sup> ποτιδέγμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἡματα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλπετ<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσὶν<sup>D</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μενοινᾷ<sup>PräAkt</sup>  
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begehrt
- [158] γῆμαι<sup>AorAktInf</sup> Πηνελόπειαν,<sup>A</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>G</sup> παράκοιτιν.<sup>A</sup>  
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Kon</sup> τὸξου<sup>G</sup> πειρήσεται<sup>FuMed</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ἴδεται,<sup>AorMedKnj</sup>  
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Ἀχαιϊάδων<sup>G</sup> ἐϋπέπλων<sup>AdjG</sup>  
andere ja irgendeine dann der|Achaierinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω<sup>PräM/Plmv</sup> ἐέδνοισιν<sup>D</sup> διζήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] γῆμαιθ<sup>AorMedOp</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> πόροι<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόρσιμος<sup>AdjN</sup> ἔλθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐφώνησεν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἑο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόξον<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κολλητῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐϋξέστης<sup>AdjD</sup> σανίδεσσιν,<sup>D</sup>  
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠκὺ<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> προσέκλινε<sup>AorAkt</sup> κορώνη,<sup>D</sup>  
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔζετ<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ξυθεν<sup>Adv</sup> ἀνέστη.<sup>AorSAkt</sup>  
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνένιπεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόμαζε<sup>ImpAkt</sup>  
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte·
- [168] Λειῶδες,<sup>V</sup> ποῖόν<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> φύγεν<sup>AorSAkt</sup> ἔρκος<sup>A</sup> ὀδόντων,<sup>G</sup>  
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] δεινόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νεμεσῶμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
furchtbar und beschwerlich und, entrüstet|ich aber und hörend
- [170] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τόξον<sup>N</sup> ἀριστῆας<sup>A</sup> κεκαδήσει<sup>FuAkt</sup>  
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς,<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύνασαι<sup>PräM/P</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τανύσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
nicht denn dir dich ja solchen gebar erhabene Mutter
- [173] οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥυτῆρα<sup>A</sup> βιοῦ<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔμεναι<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἷστών<sup>G</sup>  
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile·
- [174] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τανύουσι<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> μνηστῆρες<sup>N</sup> ἀγαυοί.<sup>AdjN</sup>  
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκέλευσε<sup>AorAkt</sup> Μελάνθιον,<sup>A</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> αἰγῶν<sup>G</sup>  
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen·
- [176] ἄγρει<sup>PräAktlmv</sup> δ<sup>Pt</sup> πυρ<sup>A</sup> κεῖον<sup>PräAktlmv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι,<sup>D</sup> Μελανθεῦ,<sup>V</sup>  
auf|denn ja, Feuer zünde|an in Hallen, Melantheus,
- [177] παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίθει<sup>PräAktlmv</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῶας<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέατος<sup>G</sup> ἔνεικε<sup>AorAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τροχὸν<sup>A</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντος<sup>G</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,
- [179] ὄφρα<sup>Kon</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> θάλποντες<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ἐπιχρίοντες<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ἄλοιφῃ<sup>D</sup>,  
damit Jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου<sup>G</sup> πειρώμεσθα<sup>PräM/PKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκτελέωμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἄεθλον<sup>A</sup>.  
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὥς<sup>Adv</sup> φάθ',<sup>ImpM/P</sup> ὁ<sup>N</sup> δ' ἄψ',<sup>Adv</sup> ἀνέκαιε<sup>ImpAkt</sup> Μελάνθιος<sup>N</sup> ἀκάματον<sup>AdjA</sup> πῦρ,<sup>A</sup>  
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέρων<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> δίφρον<sup>A</sup> θήκεν<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῶας<sup>A</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup>  
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στέατος<sup>G</sup> ἔνεικε<sup>AorAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τροχὸν<sup>A</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντος<sup>G</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es.
- [184] τῷ<sup>D</sup> ρά<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> θάλποντες<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ἐπειρῶντ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐδύναντο<sup>ImpM/P</sup>  
mit|dem ja Jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσσαι<sup>AorAktInf</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βίης<sup>G</sup> ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>.  
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος<sup>N</sup> δ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐπεῖχε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύμαχος<sup>N</sup> θεοειδής,<sup>AdjN</sup>  
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἀρχοὶ<sup>N</sup> μνηστήρων<sup>G</sup> ἀρετῇ<sup>D</sup> δ' ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ἔξοχ',<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>.  
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ<sup>DuN</sup> δ' ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκου<sup>G</sup> βῆσαν<sup>Du</sup> ὁμαρτήσαντες<sup>DuN</sup>,<sup>AorSAkt</sup> ἅμ',<sup>Adv</sup> ἅμφω<sup>DuN</sup>  
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος<sup>N</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> συφορβὸς<sup>N</sup> Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> θείοιο<sup>AdjG</sup>.  
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ<sup>Prp</sup> δ' αὐτὸς<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> δόμου<sup>G</sup> ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>.  
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥ',<sup>Pt</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> θυρῶν<sup>G</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐλῆς<sup>G</sup>,  
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός<sup>N</sup>,<sup>AorMed</sup> σφ',<sup>A</sup> ἐπέεσσι<sup>D</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup> μελιχίοισι<sup>AdjD</sup>.  
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> συφορβέ<sup>V</sup>,<sup>A</sup> τί<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> μυθησαίμην,<sup>AorMedOp</sup>  
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würdelich|sagen,
- [194] ἢ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> κεῖθω<sup>PräAkt</sup> φάσθαι<sup>AorMedInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἀνώγει<sup>PräAkt</sup>.  
oder selbst verberge|ich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποῖος<sup>AdjN</sup> κ',<sup>Pt</sup> εἴτ',<sup>PräAktOp</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup> ἀμυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> εἴ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup>.  
welcher|Art wohl wäret|ihr dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὧδε<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ἐνείκαι<sup>AorAktOp</sup>.  
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἢ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μνηστήρεσσιν<sup>D</sup> ἀμύνοιτ',<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Pt</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup>.  
oder wohl den|Freiern würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ',<sup>AorAktImv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὑμέας<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> κραδίη<sup>N</sup> θυμὸς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup>.  
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν<sup>A</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐπιβουκόλος<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>.  
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ,<sup>V</sup> αἶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> τελευτήσῃας<sup>AorAktOp</sup> ἐέλδωρ,<sup>A</sup>  
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὥς<sup>Kon</sup> ἔλθοι<sup>AorAktOp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κείνος<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>,<sup>N</sup> ἀγάγοι<sup>AorSAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> δαίμων<sup>N</sup>.  
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης<sup>AorSAktOp</sup> χ',<sup>Pt</sup> οἷη<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> δύνاميς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρες<sup>N</sup> ἔπονται<sup>PräM/P</sup>.  
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὥς<sup>Adv</sup> δ' αὖτως<sup>Adv</sup> Εὐμαῖος<sup>N</sup> ἐπεύχετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> θεοῖσι<sup>D</sup>.  
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern



- [204] νοστήσαι<sup>AorAktInf</sup> Ὀδυσῆα<sup>A</sup> πολύφρονα<sup>AdjA</sup> ὄνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δόμονδε.<sup>A</sup>  
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> νόον<sup>A</sup> νημερτέ<sup>AdjA</sup> ἀνέγνω<sup>AorSAkt</sup>,  
aber als ja derer doch Sinn irrumslos erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς<sup>Adv</sup> σφ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup> ἀμειβόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>.  
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an.
- [207] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μογήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἦλυθον<sup>AorSAkt</sup> εἰκοστῷ<sup>AdjD</sup> ἔτεϊ<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν.<sup>A</sup>  
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.
- [209] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφῶν<sup>Du<sub>Pr</sub></sup> ἐελδομένοιςιν<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> ἰκάνω<sup>PräAkt</sup>  
erkenne|ich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|ich
- [210] οἷοισι<sup>AdjD</sup> δμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄκουσα<sup>AorAkt</sup>  
den|einigen der|Knechte derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|ich
- [211] εὐξαμένον<sup>G<sub>AorMed</sub></sup> ἐμὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἰκέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶν<sup>Du<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔσεταί<sup>FuM/P</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀληθείην<sup>A</sup> καταλέξω.<sup>FuAkt</sup>  
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἰ<sup>Kon</sup> χ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ξμοιγε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> θεὸς<sup>N</sup> δαμάσῃ<sup>AorAktKnj</sup> μνηστῆρας<sup>A</sup> ἀγαπούς<sup>AdjA</sup>,  
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι<sup>FuMed</sup> ἀμφοτέροις<sup>AdjDu<sub>D</sub></sup> ἀλόχους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κτήματ<sup>A</sup> ὀπάσσω<sup>FuAkt</sup>  
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐμῷ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τετυγμένα<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου<sup>G</sup> ἐτάρω<sup>Du<sub>D</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> κασιγνήτω<sup>Du<sub>D</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἔσεσθον.<sup>Du<sub>FuM/P</sub></sup>  
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ih|r|zwei|sein.
- [217] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῆμα<sup>A</sup> ἀριφραδὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεῖξω<sup>FuAkt</sup>,  
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὄφρα<sup>Kon</sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐὺ<sup>Adv</sup> γινῶτον<sup>Du<sub>AorSAktKnj</sub></sup> πιστωθῆτόν<sup>Du<sub>AorPasKnj</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>,  
damit mich gut erkennt|ih|r|beide überzeugt|werdet|ih|r|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σὺς<sup>N</sup> ἤλασε<sup>AorSAkt</sup> λευκῷ<sup>AdjD</sup> ὀδόντι<sup>D</sup>  
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόνδ<sup>A</sup> ἐλθόντα<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup> σὺν<sup>Prp</sup> υἱάσιν<sup>D</sup> Αὐτολύκοιο.<sup>G</sup>  
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ῥάκεα<sup>A</sup> μεγάλῃς<sup>AdjG</sup> ἀποέργαθεν<sup>AorAkt</sup> οὐλῆς.<sup>G</sup>  
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τῷ<sup>Du<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> εἰσιδέτην<sup>Du<sub>AorAkt</sub></sup> εὖ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐφράσσαντο<sup>AorM/P</sup> ἕκαστα<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,  
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup> δαίφρονι<sup>AdjD</sup> χεῖρε<sup>Du<sub>A</sub></sup> βαλόντε<sup>Du<sub>A</sub></sup>,<sup>AorSAkt</sup>  
weinten|sie ja um Odysseus kampf|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ<sup>Kon</sup> κύνεον<sup>ImpAkt</sup> ἀγαπαζόμενοι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>A</sup>  
und küssten liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτως<sup>Adv</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> κεφαλὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔκυσσε.<sup>AorAkt</sup>  
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀδυρομένοιςιν<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> φάος<sup>N</sup> ἡελίοιο,<sup>G</sup>  
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρύκακε<sup>AorAkt</sup> φώνησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>.  
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und.
- [228] παύεσθον<sup>Du<sub>PräM/Plmv</sub></sup> κλαυθοῖο<sup>G</sup> γοοίῳ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἴδηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
hört|auf|ih|r|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe

- [229] ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μεγάροιο,<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> εἵπησι<sub>AorAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἴσω.<sup>Adv</sup>  
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> προμνηστῖνοι<sup>AdjN</sup> ἐσέλθετε,<sub>AorAktImv</sub> μὴδ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πάντες,<sup>AdjN</sup>  
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆμα<sup>A</sup> τετύχθω.<sup>PerM/Plmv</sup>  
zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet·
- [232] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάντες,<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μνηστῆρες<sup>N</sup> ἀγαυοί,<sup>AdjN</sup>  
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔασουσιν<sub>FuAkt</sub> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δόμεναι<sub>AorMedInf</sub> βιὸν<sup>A</sup> ἢδὲ<sup>Kon</sup> φαρέτρην.<sup>A</sup>  
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher·
- [234] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῖ<sup>AdjV</sup> Εὐμαίε,<sup>V</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> τόξον<sup>A</sup>  
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν<sup>Prp</sup> χεῖρεσσιν<sup>D</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμεναι,<sub>AorMedInf</sub> εἰπεῖν<sub>AorAktInf</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναιξί<sup>D</sup>  
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι<sub>AorAktInf</sub> μεγάροιο<sup>G</sup> θύρας<sup>A</sup> πυκινῶς<sup>Adv</sup> ἀραρυίας,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> στοναχῆς<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κτύπου<sup>G</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> ἀκούσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡμετέροισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσι,<sup>D</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύραζε<sup>Adv</sup>  
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλῶσκειν,<sub>PräAktInf</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ἀκὴν<sup>Adv</sup> ἔμεναι<sub>PräAktInf</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> ἔργῳ.<sup>D</sup>  
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Φιλοίτιε<sup>V</sup> δῖε,<sup>AdjV</sup> θύρας<sup>A</sup> ἐπιτέλλομαι<sub>PräM/P</sub> αὐλῆς<sup>G</sup>  
dir aber, Philoitios edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] κληῖσαι<sub>AorAktInf</sub> κληῖδι,<sup>D</sup> θοῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεσμὸν<sup>A</sup> ἱῆλαι.<sub>AorAktInf</sub>  
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἰσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> δόμους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend·
- [243] ἔζετ<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ἰών,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνθεν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνέστη.<sub>AorSAkt</sub>  
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf·
- [244] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δμῶε<sup>DuN</sup> ἵτην<sup>Du</sup><sub>ImpAkt</sub> θεῖου<sup>AdjG</sup> Ὀδυσῆος.<sup>G</sup>  
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εὐρύμαχος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐνώμα,<sub>ImpAkt</sub>  
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> σέλα<sup>D</sup> πυρός<sup>G</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι<sub>AorAktInf</sub> δύνατο,<sub>ImpM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστενε<sub>ImpAkt</sub> κυδάλιμον<sup>AdjA</sup> κῆρ.<sup>A</sup>  
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] ὀχθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπεν<sub>AorAkt</sub> ἔπος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόμαζεν.<sub>ImpAkt</sub>  
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] ὦ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller·
- [250] οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάμου<sup>G</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> ὀδύρομαι,<sub>PräM/P</sub> ἀχνύμενός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklagelich, trauernd ja·
- [251] εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πολλὰι<sup>AdjN</sup> Ἀχαιίδες,<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω<sup>AdjD</sup> ἰθάκη,<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλῃσιν<sup>AdjD</sup> πόλῃσιν.<sup>D</sup>  
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοσσόνδε<sup>AdjA</sup> βίης<sup>G</sup> ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> εἰμὲν<sub>PräAkt</sub>  
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου<sup>AdjG</sup> Ὀδυσῆος,<sup>G</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεσθα<sub>PräM/P</sub> τανύσσαι<sub>AorAktInf</sub>  
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen

- [255] τόξον.<sup>A</sup> ἐλεγχείη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσομένοισι<sup>D</sup> πυθέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖτ'·<sup>Adv</sup> Ἀντίνοος<sup>N</sup> προσέφη,<sup>AorAkt</sup> Εὐπείθεος<sup>G</sup> υἱός.<sup>N</sup>  
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupheithes Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ'·<sup>V</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔσται.<sup>FuM/P</sup> νοέεις<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἑορτὴ<sup>N</sup> τοῖο<sup>ArtG</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἅγνῃ<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> τόξα<sup>A</sup> τιταίνουτ'·<sup>PräAktOp</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἥκῃ<sup>AdjN</sup>  
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ'·<sup>AorAktImv</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> πελέκεας<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'·<sup>Pt</sup> εἰῶμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup>  
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἐστάμεν·<sup>AorM/PlInf</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τιν'·<sup>A</sup> ἀναίρησέσθαι<sup>FuMedInf</sup> ὁίω,<sup>PräAkt</sup>  
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|ich,
- [262] ἐλθόντ'·<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέγαρον<sup>A</sup> Λαερτιάδεω<sup>G</sup> Ὀδυσῆος.<sup>G</sup>  
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἄγετ'·<sup>PräAktImv</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπαρξάσθω<sup>AorMedImv</sup> δεπάεσσιν,<sup>D</sup>  
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Bechern,
- [264] ὄφρα<sup>Kon</sup> σπεῖσαντες<sup>N</sup> καταθείομεν<sup>AorAktKmj</sup> ἀγκύλα<sup>AdjA</sup> τόξα.<sup>A</sup>  
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἥῳ<sup>Adv</sup>θεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλεσθε<sup>PräM/PlImv</sup> Μελάνθιον,<sup>A</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> αἰγῶν,<sup>G</sup>  
beim|Morgen aber befiehlt Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen,
- [266] αἰγας<sup>A</sup> ἄγειν,<sup>PräAktInf</sup> αἰ<sup>N</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέγ'·<sup>Adv</sup> ἑξοχοι<sup>AdjN</sup> αἰπολίοισιν,<sup>D</sup>  
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ'·<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μηρία<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> κλυτοτόξω<sup>AdjD</sup>  
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου<sup>G</sup> πειρώμεσθα<sup>PräM/PKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκτελέωμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἄεθλον.<sup>A</sup>  
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'·<sup>ImpM/P</sup> Ἀντίνοος,<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>ήνδανε<sup>ImpAkt</sup> μῦθος.<sup>N</sup>  
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> κήρυκες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔχευαν,<sup>ImpAkt</sup>  
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorMed</sup> ποτοῖο,<sup>G</sup>  
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν<sup>AorAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup> δεπάεσσιν.<sup>D</sup>  
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔν<sup>Pt</sup> σπεῖσάν<sup>N</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἔπιόν<sup>AorAkt</sup> θ'·<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἤθελε<sup>ImpAkt</sup> θυμός,<sup>N</sup>  
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> δολοφρονέων<sup>N</sup> μετέφη<sup>ImpAkt</sup> πολὺμητις<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ<sup>PerAktImv</sup> μευ,<sup>G</sup> μνηστῆρες<sup>N</sup> ἀγκλειτῆς<sup>AdjG</sup> βασιλείης.<sup>G</sup>  
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ'·<sup>Kon</sup> εἴπω<sup>AorAktKmj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσι<sup>D</sup> κελεύει.<sup>PräAkt</sup>  
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντίνοον<sup>A</sup> θεοειδέα<sup>AdjA</sup>  
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ'·<sup>PräM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἔπος<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἔειπε,<sup>ImpAkt</sup>  
bittlich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῦσαι<sup>AorAktImv</sup> τόξον,<sup>A</sup> ἐπιτρέψαι<sup>AorAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεοῖσιν.<sup>D</sup>  
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·

- [280] ἥωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> κράτος<sup>A</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ' <sup>Pt</sup> ἐθέλησιν.<sup>PräAktKnj</sup>  
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δότε<sup>AorAktImv</sup> τόξον<sup>A</sup> ἑύξοον,<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> μεθ' <sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σθένεος<sup>G</sup> πειρήσομαι,<sup>FuMed</sup> εἴ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup>  
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἴς<sup>N</sup> οἷη<sup>AdjN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> γναμptoῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν,<sup>D</sup>  
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἤ<sup>i</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄλεσεν<sup>AorAkt</sup> ἄλῃ<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀκομιστή<sup>N</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sup>ImpM/P</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὑπερφιάλως<sup>Adv</sup> νεμέσησαν,<sup>AorAkt</sup>  
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δέισαντες<sup>N</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τόξον<sup>A</sup> ἑύξοον<sup>AdjA</sup> ἐντανύσειεν.<sup>AorAktKnj</sup>  
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνένιπεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> ἔκ' <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀνόμαζεν.<sup>ImpAkt</sup>  
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte.
- [288] ἄ<sup>i</sup> δειλὲ<sup>AdjV</sup> ξείνων<sup>G</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρένες<sup>N</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ἡβαιαί.<sup>AdjN</sup>  
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe.
- [289] οὐκ <sup>Pt</sup> ἀγαπᾷς<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔκηλος<sup>AdjN</sup> ὑπερφιάλοισι<sup>AdjD</sup> μεθ' <sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνουσαι,<sup>PräM/PInf</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαιτὸς<sup>G</sup> ἀμέρδεται,<sup>PräM/P</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἀκούεις<sup>PräAkt</sup>  
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrst|du, aber hörst|du
- [291] μύθων<sup>G</sup> ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥήσιος<sup>G</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων<sup>AdjG</sup> μύθων<sup>G</sup> ξείνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸς<sup>AdjN</sup> ἀκούει.<sup>PräAkt</sup>  
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρώει<sup>PräAkt</sup> μελιγδής<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει,<sup>PräAkt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χανδὸν<sup>Adv</sup> ἔλη<sup>AorAktKnj</sup> μῆδ' <sup>Kon</sup> αἷσιμα<sup>AdjA</sup> πίνῃ.<sup>PräAktKnj</sup>  
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κένταυρον,<sup>A</sup> ἀγακλυτὸν<sup>AdjA</sup> Εὐρυτίωνα,<sup>A</sup>  
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἅσ' <sup>AorAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάρῳ<sup>D</sup> μεγαθύμου<sup>AdjG</sup> Πειριθόοιο,<sup>G</sup>  
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς<sup>Prp</sup> Λαπίθας<sup>A</sup> ἐλθόνθ' <sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φρένας<sup>A</sup> ἅσεν<sup>AorAkt</sup> οἶνω,<sup>D</sup>  
zu Lapithen gekommen|seiend der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος<sup>N</sup> κάκ' <sup>AdjA</sup> ἔρεξε<sup>AorSakt</sup> δόμον<sup>A</sup> κάτω <sup>Prp</sup> Πειριθόοιο.<sup>G</sup>  
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos.
- [299] ἥρωας<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄχος<sup>N</sup> εἴλε,<sup>AorSakt</sup> διέκ' <sup>Prp</sup> προθύρου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον<sup>ImpAkt</sup> ἀναίξαντες,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> οὐατὰ<sup>A</sup> νηλεῖ<sup>AdjD</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ῥίνας<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀμήσαντες,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρεσὶν<sup>D</sup> ἦσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀασθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
Nasen auch abgeschnitten|habend der aber in|Sinne eigenen verblendet
- [302] ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτην<sup>A</sup> ὀχέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀεσίφρονι<sup>AdjD</sup> θυμῷ.<sup>D</sup>  
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἐξ <sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κενταύροις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη,<sup>AorM/P</sup>  
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἱ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> εὔρετο<sup>AorM/P</sup> οἶνοβαρείων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὥς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> πῆμα<sup>A</sup> πιφαύσκομαι,<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τόξον<sup>A</sup>  
so auch dir großes Unheil verkündel|ich, wenn wohl den Bogen

- [306] ἐντανύσης·<sup>AorAktKnj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> ἐπητύος<sup>AdjN</sup> ἀντιβολήσεις<sup>FuAktKnj</sup>  
spannen|mögest· nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δήμῳ,<sup>D</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελάινῃ<sup>AdjD</sup>  
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς<sup>Prp</sup> Ἐχέτου<sup>A</sup> βασιλῆα,<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> δηλήμονα<sup>AdjA</sup> πάντων,<sup>AdjG</sup>  
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψομεν·<sup>FuAkt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σαώσεται·<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
werden|senden· von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen· sondern ruhig
- [310] πῖνέ<sup>PräAktImv</sup> τε,<sup>Pt</sup> μηδ'·<sup>Kon</sup> ἐρίδαινε<sup>PräAktImv</sup> μετ'·<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> κουροτέροισι·<sup>AdjD</sup>  
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> περίφρων<sup>AdjN</sup> Πηνελόπεια·<sup>N</sup>  
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [312] Ἀντίνο',<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἀτέμβειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup>  
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους<sup>A</sup> Τηλεμάχου,<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεν<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δώμαθ'·<sup>A</sup> ἵκηται·<sup>AorM/PKnj</sup>  
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme·
- [314] ἔλπεαι,<sup>PräM/P</sup> αἶ<sup>Kon</sup> χ'·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξεῖνος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύος<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τόξον<sup>A</sup>  
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύσῃ<sup>AorAktKnj</sup> χερσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> βίηφι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ἥφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πιθήσας,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδ'·<sup>Adv</sup> μ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄξεσθαι<sup>FuMedInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θήσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἄκοιτιν<sup>A</sup>  
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ'·<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> που<sup>Adv</sup> τοὔτό<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσιν<sup>D</sup> ἔολπε·<sup>PerAkt</sup>  
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μηδὲ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμείων<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> γ'·<sup>Pt</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀχεύων<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδ'·<sup>Adv</sup> δαινύσθω,<sup>PräM/Plmv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔοικε·<sup>PerAkt</sup>  
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es·
- [320] τὴν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτ'·<sup>Adv</sup> Εὐρύμαχος,<sup>N</sup> Πολύβου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠῦδα·<sup>ImpAkt</sup>  
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach·
- [321] κούρῃ<sup>N</sup> Ἰκαρίοιο,<sup>G</sup> περίφρων<sup>AdjN</sup> Πηνελόπεια,<sup>N</sup>  
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τόνδ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄξεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ὅϊομεθ'·<sup>PräM/P</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἔοικεν·<sup>ImpAkt</sup>  
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemt|es·
- [323] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> αἰσχυνόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικῶν,<sup>G</sup>  
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴησι<sup>AorAktKnj</sup> κακώτερος<sup>AdjNKmp</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaier sage
- [325] ἦ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> χείρονες<sup>AdjNKmp</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἄκοιτιν<sup>A</sup>  
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται,<sup>PräM/P</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τόξον<sup>A</sup> εὖξοον<sup>AdjA</sup> ἐντανύουσιν·<sup>PräAkt</sup>  
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πτωχὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἀλαλήμενος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ῥῆιδίως<sup>Adv</sup> ἐτάνυσσε<sup>AorAkt</sup> βίον,<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἦκε<sup>AorSAkt</sup> σιδήρου.<sup>G</sup>  
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.
- [329] ὥς<sup>Adv</sup> ἐρέουσ',<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐλέγχεα<sup>N</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γένοιτο·<sup>AorM/PKnj</sup>  
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> περίφρων<sup>AdjN</sup> Πηνελόπεια·<sup>N</sup>  
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·

- [331] Εὐρύμαχ',<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐϋκλεῖας<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> οἷ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> ἀτιμάζοντες<sup>N</sup> ἔδουσιν<sup>PräAkt</sup>  
zul|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀριστῆος<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλέγχεα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τίθεσθε<sup>PräM/P</sup>  
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξείνος<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> εὐπηγής<sup>AdjN</sup>  
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> γένος<sup>N</sup> εὐχεται<sup>PräM/P</sup> ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> υἱός<sup>N</sup>  
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zul|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> οἷ<sup>D</sup> δότε<sup>AorAktImv</sup> τόξον<sup>A</sup> ἐύξοον<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> ἴδωμεν<sup>AorSAktKj</sup>  
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὧδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξερέω<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Pt</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein·
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἐντανύσῃ<sup>AorAktKj</sup> δώῃ<sup>AorAktKj</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>D</sup> εὖχος<sup>A</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω<sup>FuAkt</sup> μιν<sup>A</sup> χλαῖνάν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χιτῶνά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> εἵματα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω<sup>FuAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> ἄκοντα<sup>A</sup> κυνῶν<sup>G</sup> ἀλκτῆρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ<sup>Kon</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἄμφηκες<sup>AdjA</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>D</sup> πέδιλα<sup>A</sup>  
und Schwert zweischneidig· werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω<sup>FuAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅππῃ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> κραδίῃ<sup>N</sup> θυμός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup>  
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Τηλέμαχος<sup>N</sup> πεπνυμένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠΐδα<sup>ImpAkt</sup>  
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μήτε<sup>V</sup> ἔμή<sup>AdjV</sup> τόξον<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐμέϊο<sup>G</sup>  
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων<sup>AdjNKmp</sup> ὧ<sup>D</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δόμεναί<sup>AorMedInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρνήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
überlegen, welchem wohl ich|will, zul|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὐθ'<sup>Kon</sup> ὅσοι<sup>N</sup> κραναὴν<sup>AdjA</sup> ἰθάκην<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κοιρανέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
noch sol|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὐθ'<sup>Kon</sup> ὅσοι<sup>N</sup> νήσοισι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἥλιδος<sup>G</sup> ἵπποβότοιο<sup>AdjG</sup>  
noch sol|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden·
- [348] τῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> βιήσεται<sup>FuM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλωμι<sup>PräAktKj</sup>  
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ<sup>Kon</sup> καθάπαξ<sup>Adv</sup> ξείνω<sup>D</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> τάδε<sup>A</sup> τόξα<sup>A</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
und ein|für|allemaal dem|Fremden zul|geben diese Bogen zul|tragen.
- [350] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> ἰούσα<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>G</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἔργα<sup>A</sup> κόμιζε<sup>PräAktImv</sup>  
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ἰστόν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡλακάτην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλοισι<sup>D</sup> κέλευε<sup>PräAktImv</sup>  
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον<sup>A</sup> ἐποίχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τόξον<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρεσσι<sup>D</sup> μελήσει<sup>FuAkt</sup>  
Arbeit zul|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι<sup>AdjD</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> τοῦ<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κράτος<sup>N</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ<sup>D</sup>  
allen, am|meisten aber mir· meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θαμβήσασα<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> βεβήκει<sup>PlqAkt</sup>  
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>A</sup> πεπνυμένον<sup>A</sup> ἔνθετο<sup>AorMed</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερῷ<sup>A</sup> ἀναβᾶσα<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισι<sup>D</sup> γυναιξί<sup>D</sup>  
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen

- [357] κλαῖεν<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσῆα,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> πόσιν,<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕπνον<sup>A</sup>  
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδύν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βλεφάροισι<sup>D</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη.<sup>N</sup>  
süßen auf Lidern warf eulen|äugige Athene.
- [359] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόξα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> φέρε<sup>ImpAkt</sup> καμπύλα<sup>AdjA</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ὑφορβός.<sup>N</sup>  
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμόκλεον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν.<sup>D</sup>  
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὥδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἵπεσκε<sup>ImpAkt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> ὑπερηνορέοντων.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ<sup>Adv</sup> δῇ<sup>Pt</sup> καμπύλα<sup>AdjA</sup> τόξα<sup>A</sup> φέρεις,<sup>PräAkt</sup> ἀμέγαρτε<sup>Adv</sup> συβῶτα,<sup>V</sup>  
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ<sup>AdjV</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕεσι<sup>D</sup> κύνες<sup>N</sup> ταχέες<sup>AdjN</sup> κατέδονται<sup>FuM/P</sup>  
Um|herr|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφες,<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱλήκησι<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> θεοὶ<sup>N</sup> ἄλλοι.<sup>AdjN</sup>  
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν,<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῃ,<sup>D</sup>  
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δεῖσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐνεκα<sup>Kon</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ὁμόκλεον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι.<sup>D</sup>  
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἑτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπειλήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐγγέγωνει<sup>ImpAkt</sup>  
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut.
- [369] ἄττα,<sup>V</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup> τόξα<sup>A</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> πιθήσεις<sup>FuAkt</sup>  
Väterchen, vorwärts bringe Bogen bald nicht gut allen wirst|gehörchen
- [370] μὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπλότερός<sup>AdjNKmp</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγρόνδε<sup>Adv</sup> δίωμαι,<sup>PräM/P</sup>  
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jagel|ich,
- [371] βάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χερμαδίοισι.<sup>D</sup> βίηφι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup>  
werfend Steinchen an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τόσσον,<sup>AdjA</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἔασι,<sup>PräAkt</sup>  
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστῆρων<sup>G</sup> χερσίν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> βίηφι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φέρτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἶην.<sup>Akt</sup>  
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|ich.
- [374] τῷ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> συγερῶς<sup>Adv</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέμψαιμι<sup>AorAktOp</sup> νέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκου,<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> μηχανόωνται.<sup>PräM/P</sup>  
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sup>ImpM/P</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡδὺ<sup>Adv</sup> γέλασσαν<sup>AorAkt</sup>  
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῇ<sup>Pt</sup> μέθειεν<sup>ImpAkt</sup> χαλεποῖο<sup>AdjG</sup> χόλοιο<sup>G</sup>  
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ.<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόξα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> συβώτης<sup>N</sup>  
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν<sup>Prp</sup> χεῖρεσσ'<sup>D</sup> Ὀδυσῆϊ<sup>D</sup> δαΐφρονι<sup>AdjD</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> παραστάς.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
in Händen dem|Odysseus kampff|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλεσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> προσέφη<sup>AorAkt</sup> τροφὸν<sup>A</sup> Εὐρύκλειαν.<sup>A</sup>  
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος<sup>N</sup> κέλεταί<sup>PräM/P</sup> σε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περὶφρων<sup>AdjV</sup> Εὐρύκλεια,<sup>V</sup>  
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,

- [382] κληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> megároio<sup>G</sup> θύρας<sup>A</sup> πυκινῶς<sup>Adv</sup> ἀραρυίας<sup>A</sup>  
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στοναχῆς<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κτύπου<sup>G</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> ἀκούση<sup>AorAktKnj</sup>  
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡμετέροισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ξρκεσι<sup>D</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλῶσκειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ἀκῆν<sup>Adv</sup> ξμεναι<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἔργω<sup>D</sup>  
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐφώνησεν<sup>AorAkt</sup> τῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> μῦθος<sup>N</sup>  
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήϊσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>A</sup> μεγάρων<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιεταόντων<sup>G</sup>  
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκοιο<sup>G</sup> φιλοίτιος<sup>N</sup> ἄλτο<sup>AorM/P</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,
- [389] κλήϊσεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> θύρας<sup>A</sup> εὐερκέος<sup>AdjG</sup> αὐλῆς<sup>G</sup>  
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αἰθούσῃ<sup>D</sup> ὄπλον<sup>N</sup> νεδός<sup>G</sup> ἀμφιελίσσης<sup>AdjG</sup>  
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>D</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐπέδησε<sup>AorSAkt</sup> θύρας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτός<sup>N</sup>  
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορόων<sup>N</sup> Ὀδυσῆα<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup> ἐνώμα<sup>ImpAkt</sup>  
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ<sup>Adv</sup> ἀναστρωφῶν<sup>N</sup> πειρώμενος<sup>N</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup>  
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μή<sup>Pt</sup> κέρα<sup>A</sup> ἱπες<sup>N</sup> ἔδοιεν<sup>AorAktKnj</sup> ἀποιχομένοις<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὥδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> εἵπεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἰδῶν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πλησίον<sup>AdjA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen·
- [397] ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θηγητῆρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπικλοπος<sup>AdjN</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> τόξων<sup>G</sup>  
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen·
- [398] ἢ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> οἴκοθι<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἢ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐφορμάται<sup>PräM/P</sup> ποιησέμεν<sup>AorAktInf</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup>  
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾷ<sup>PräAkt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔμπαιος<sup>AdjN</sup> ἀλήτης<sup>N</sup>  
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> εἵπεσκε<sup>ImpAkt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> ὑπερνηορεόντων<sup>G</sup>  
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αἶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοσοοῦτον<sup>AdjA</sup> ὀνήσιος<sup>AdjN</sup> ἀντιάσειεν<sup>AorAktOp</sup>  
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὥς<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup> ποτε<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> δυνήσεται<sup>FuM/P</sup> ἐντανύσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>ImpAkt</sup> μνηστήρες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> πολύμητις<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
so ja sagten die|Freier· aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τόξον<sup>A</sup> ἐβάστασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἶδε<sup>AorSAkt</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>  
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὥς<sup>Adv</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> φόρμιγγος<sup>G</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοιδῆς<sup>G</sup>  
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ῥῆιδίως<sup>Adv</sup> ἐτάνυσσε<sup>AorAkt</sup> νέω<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κόλλοπι<sup>D</sup> χορδὴν<sup>A</sup>  
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,



- [408] ἄψας<sup>N</sup> ἀμφοτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἔϋστρεφές<sup>AdjA</sup> ἔντερον<sup>A</sup> οἶός,<sup>G</sup>  
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> σπουδῆς<sup>G</sup> τάνυσεν<sup>AorAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τόξον<sup>A</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ<sup>AdjD</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> πειρήσατο<sup>AorMed</sup> νευρῆς.<sup>G</sup>  
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne.
- [411] ἡ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄεισε,<sup>AorSAkt</sup> χελιδόνι<sup>D</sup> εἰκέλη<sup>AdjN</sup> αὐδῆν.<sup>A</sup>  
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>N</sup> γένετο<sup>AorM/P</sup> μέγα,<sup>AdjN</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χρώς<sup>N</sup>  
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο<sup>AorM/P</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μεγάλ,<sup>Adv</sup> ἔκτυπε<sup>AorSAkt</sup> σήματα<sup>A</sup> φαίνων.<sup>N</sup>  
wandte|sich Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend.
- [414] γήθησέν<sup>AorAkt</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ξπειτα<sup>Adv</sup> πολύτλας<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> τέρας<sup>A</sup> ἤκε<sup>AorSAkt</sup> Κρόνου<sup>G</sup> πάϊς<sup>N</sup> ἀγκυλομήτεω.<sup>AdjG</sup>  
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden.
- [416] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὠκὺν<sup>AdjA</sup> ὀϊστόν,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> παρέκειτο<sup>ImpM/P</sup> τραπέζῃ<sup>D</sup>  
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm beilag an|Tisch
- [417] γυμνός<sup>AdjN</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κοίλης<sup>AdjG</sup> ἔντοσθε<sup>Adv</sup> φαρέτρης<sup>G</sup>  
nackt die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο<sup>ImpM/P</sup> τῶν<sup>G</sup> τάχ,<sup>Adv</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> πειρήσεσθαι.<sup>FuM/Plnf</sup>  
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.
- [419] τόν<sup>A</sup> ῥ,<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πῆχει<sup>D</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> εἴλκεν<sup>ImpAkt</sup> νευρὴν<sup>A</sup> γλυφίδας<sup>A</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφροιο<sup>G</sup> καθήμενος,<sup>N</sup> ἤκε<sup>AorSAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὀϊστόν<sup>A</sup>  
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] ἄντα<sup>Adv</sup> τιτυσκόμενος,<sup>N</sup> πελέκεων<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤμβροτε<sup>AorAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] πρώτης<sup>AdjG</sup> στειλειῆς,<sup>G</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἰὸς<sup>N</sup> χαλκοβαρῆς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τηλέμαχον<sup>A</sup> προσέειπε.<sup>AorSAkt</sup>  
der|Pfeil erz|beschwert der aber Telemachos sprach|zu.
- [424] Τηλέμαχ',<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ξείνος<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροισιν<sup>D</sup> ἐλέγχει<sup>PräAkt</sup>  
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämt
- [425] ἦμενος,<sup>N</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σκοποῦ<sup>G</sup> ἤμβροτον<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τόξον<sup>A</sup>  
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] δὴν<sup>Adv</sup> ἔκαμον<sup>AorAkt</sup> τανύων.<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> μένος<sup>N</sup> ἔμπεδόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup>  
lange ermüdeten|wir spannend noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> μνηστῆρες<sup>N</sup> ἀτιμάζοντες<sup>N</sup> ὄνουνται.<sup>PräM/P</sup>  
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] νῦν<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὥρῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόρπον<sup>A</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> τετυκέσθαι<sup>PerM/Plnf</sup>  
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaiern bereitet|zu|sein
- [429] ἐν<sup>Prp</sup> φάει,<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἐψιάσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] μολπῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἀναθήματα<sup>N</sup> δαιτός.<sup>G</sup>  
mit|Gesang und Leier die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὀφρύσι<sup>D</sup> νεῦσεν.<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀμφέθετο<sup>AorSMed</sup> ξίφος<sup>A</sup> ὅξυ<sup>AdjA</sup>  
ja auch mit den|Brauen nickte der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] Τηλέμαχος,<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>G</sup> θεῖοιο,<sup>AdjG</sup>  
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,

[433] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> φίλην<sup>AdjA</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἔγχει<sup>D</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup>  
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] παρ<sup>Prp</sup> θρόνον<sup>A</sup> εἰστήκει<sup>PlqAkt</sup> κεκορυθμένος<sup>N PerM/P</sup> αἶθοπι<sup>AdjD</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
neben dem|Thron stand behelmt|seiender mit|glühendem Erz.